**Поэзия А.Ахматовой в китайских переводах*Чэнь Лань***

*Магистр*

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,

Высшая школа перевода, Москва, Россия

E–mail:*1014129604@qq.com*

Анна Ахматова — одна из самых знаменитых поэтесс русского Серебряного века, известная как «Луна русской поэзии». Несмотря на перипетии в жизни поэтессы, она всегда упорствовала в творчестве стихов. Большинство ее стихов кратки и лаконичны, богаты эмоциями, сюжетом и драматизмом и содержат мысли о людях, странах и нациях.

В разные исторические периоды китайские переводчики уделяли Ахматовой разную степень внимания из-за ее непростой жизни в России и влияния советско-китайских отношений. Первоначально китайские переводчики имели очень мало информации об Ахматовой и почти не обращали внимания на поэтессу и ее произведения. Позже переводчики постепенно стали переводить стихи Ахматовой. В настоящее время в Китае издано множество китайских переводов стихов Ахматовой известных переводчиков, но исследований переводческих произведений, выполненных разными переводчиками, до сих пор очень мало, что заслуживает дальнейшего изучения, обсуждения и анализа.

Правильный способ перевода предполагает не только сохранение размера, строфики и метрики стихотворения, но также порядок и тип рифм, особенности его мелодики и звуковой организации. Многие переводчики убеждены, что только так в переводе можно сохранить индивидуальный стиль автора [3]. Таким образом, переводчик, прежде чем выбрать метод перевода, должен определить цель своего перевода, для кого он переводит, а также особенности языка, на который он переводит, - насколько этот язык способен передать особенности языка оригинала. Хороший перевод не только позволяет читателям понять идеи оригинального стихотворения, но и позволяет читателям испытать от перевода те же ощущения, что и при чтении оригинального стихотворения.

Мы будем использовать различные методы и стратегии перевода, такие как буквальный перевод, смысловой перевод, трансформация и адаптация и т.д. [2], чтобы проанализировать стихотворение «Песня последней встречи» [1], переведенное разными переводчиками, и исследовать достижения и ошибки каждого переводчика в процессе перевода, чтобы восстановить красоту перевода, в максимальной степени раскрыть художественную концепцию, ритм и форму стихотворения, а также предпримем попытку обобщить методы и стратегии перевода русской литературной поэзии и китайских выражений, принятых китайскими читателями.

**Литература**

1.Ахматова А.А., Собрание сочинений в 6 т. М. 1999. т. 1, С. 78.

2. Гарбовский Н.К, Теория перевода 2-е издание. М., 2007. С. 358.

3. Науменко О.В. Особенности поэтического перевода // Актуальные вопросы переводо- ведения и практики перевода. Нижний Новгород, 2012.С. 36.